

**Pour tous**

**Primaire – Secondaire – Immersion – Premières Nations**

Julie Gagnon Julie Pellissier-Lush Kenneth Prosper  
Emma Hassencahl-Perley

## La petite robe rouge Apje'ji'jk Mekwe'k Mtoqan The Little Red Dress



BOUTON D'OR ACADIE

« Ma mère m'a enseigné l'importance de chaque geste posé pour tresser un panier. Chaque lanière de frêne a sa place et sa force. Comme chaque femme dans une famille, dans une communauté. »



## Résumé

Sakari adore fouiller dans la maison de sa grand-mère, mais elle ignore toujours ce qui se cache dans le panier tressé que sa *nukumi* garde au grenier. Et puis, un jour, elle voit sa *nukumi* en larmes, un album photos à la main. Des photos que Sakari n'a jamais vues avant permettent à l'ainée de partager l'histoire de sa jeune sœur. Celle-ci a disparu peu après avoir reçu son diplôme de l'école secondaire. Sakari va permettre à sa *nukumi* de se libérer d'un lourd secret lourd et à l'esprit de la jeune femme disparue de s'envoler en paix.

Cet album trilingue a pour but la sensibilisation aux femmes et aux filles autochtones disparues ou assassinées.

## Pourquoi lire ce livre ?

- Une excellente façon d'expliquer, sans traumatiser, la symbolique des robes rouges.
- Un récit contemporain qui s'appuie sur les connaissances traditionnelles et sur la poésie pour amener un dénouement à la fois réaliste et rassurant.
- Une histoire multigénérationnelle qui permet d'entamer des discussions, d'interroger le passé et d'imaginer l'avenir.
- Le travail pictural d'une artiste contemporaine Wolastoqwiw.

## La petite robe rouge

Apje'ji'jk Mekwe'k Mtoqan – The Little Red Dress



Texte en français de Julie Gagnon  
Texte en anglais de Julie Pellissier-Lush  
Illustrations d'Emma Hassencahl-Perley  
Traduit en mi'kmaq par Kenneth Prosper



### Spécifications techniques

Étagère TOUT-TERRAIN  
ISBN (papier): 978-2-89750-348-2  
ISBN (PDF): 978-2-89750-349-9  
ISBN (ePUB): 978-2-89750-350-5  
52 pages, couleurs  
8,5 x 8,5 po (21,5 x 21,5 cm)  
reliure allemande  
15,95 \$ (papier)  
7,99 \$ (pdf et ePUB)

### Diffusion par PROLOGUE

3785, rue La Fayette Ouest  
Boisbriand (Qc)  
J7H 1N5 Canada  
Tél. : (613) 601-4507  
Fax: (613) 562-3320  
Sans frais: 1-800-363-2864  
prologue@prologue.ca  
www.prologue.ca

## L'équipe de création



**Julie Pellissier-Lush** est une conteuse, photographe, actrice, batteuse, autrice et la première autochtone à être nommée poète officielle de l'Île-du-Prince-Édouard. Julie est une enseignante culturelle et une gardienne du savoir et à travers ses livres, ses chansons, sa poésie et d'autres activités créatives,

Julie célèbre et partage les puissants récits des Mi'kmaq de l'Î.-P.-É. Elle a écrit plusieurs ouvrages dont *Mi'kmaq Campfire Stories of Prince Edward Island* (Acorn Press, 2020).



**Julie Gagnon** a grandi à Baie-Comeau, sur la Côte-Nord. Depuis les 27 dernières années, elle habite à l'Île-du-Prince-Édouard. La pédagogie sociale et la pédagogie par la nature sont au cœur de son approche éducative, influençant non seulement son enseignement, mais aussi son écriture. *La petite robe rouge* marque ses débuts dans le monde de la littérature jeunesse.



**Kenneth Prosper** est originaire de la Première Nation Eskasoni. Ses intérêts principaux sont la langue et la généalogie mi'kmaq. Pendant 25 ans, il a été interprète de liaison dans les hôpitaux de la région d'Halifax. Il est aussi membre de la Wabanaki Two Spirit Alliance depuis 2011. En plus d'avoir signé la traduction mi'kmaq de *La petite robe rouge*, il a contribué à celle de l'album illustré *Baby Smiles - Weskewikwa'sit mijua'ji'j* (The Tui'kn Partnership, 2023).

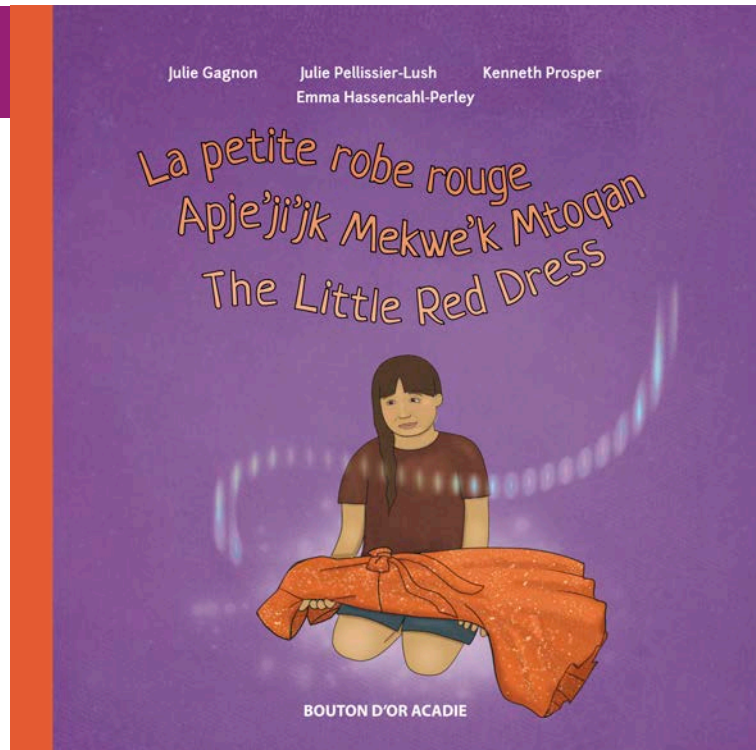


**Emma Hassencahl-Perley** est Wolastoqwiw de Neqotkuk, également connue sous le nom de Première Nation de Tobique, au Nouveau-Brunswick. Elle est artiste visuelle, conservatrice, éducatrice, autrice et critique d'art. Ses médiums d'art visuel comprennent le perlage, les peintures murales et l'illustration numérique. *La petite robe rouge* est son premier album illustré.



All ages

Primary and secondary school – Primary – Immersion – First Nations



"My mother taught me the importance of each gesture involved in weaving a basket. Each strip of ash has its place and its strength. Like every woman in a family, in a community."

## Synopsis

Sakari loves to rummage through her grandmother's house, but she still doesn't know what's hidden in the woven basket her *nukumi* keeps in the attic. Then, one day, she sees her *nukumi* in tears by the open basket, holding a photo album. Photos that Sakari has never seen prompt the older woman to tell her the story of her younger sister who disappeared shortly after graduating high school. Sakari will help her *nukumi* to free herself from this heavy secret and allow the spirit of the missing young woman to fly away in peace.

This trilingual picture book aims to raise awareness about missing and murdered Aboriginal women and girls.

## Features

- An excellent way to explain, without traumatising, the symbolism of red dresses.
- A contemporary story that draws on traditional knowledge, material culture objects and poetry to bring about a realistic yet reassuring ending.
- A multi-generational story that allows for discussion, questioning the past and imagining the future
- The pictorial work of a contemporary Wolastoqwiw artist.

## The Little Red Dress

Apje'ji'k Mekwe'k Mtoqan – La petite robe rouge

English Version by Julie Pellissier-Lush

French Version by Julie Gagnon

Illustrations by Emma Hassencahl-Perley

Mi'kmaq Version by Kenneth Prosper



### Technical specifications

Étagère TOUT-TERRAIN  
 ISBN (paperback): 978-2-89750-348-2  
 ISBN (PDF): 978-2-89750-349-9  
 ISBN (ePUB): 978-2-89750-350-5  
 52 pages, perfect bind  
 8,5 x 8,5 in  
 \$15,95 (paperback)  
 \$7,99 (pdf et ePUB)

### Distributed by PROLOGUE

3785, rue La Fayette Ouest  
 Boisbriand (Qc)  
 J7H 1N5 Canada  
 Phone: (613) 601-4507  
 Fax: (613) 562-3320  
 Toll free: 1-800-363-2864  
 prologue@prologue.ca  
 www.prologue.ca

## About the creators



**Julie Pellissier-Lush** is a Mi'kmaq storyteller, photographer, actor, drummer, best-selling author, and the first Indigenous Poet Laureate for Prince Edward Island. At her essence, Julie is a cultural teacher and knowledge keeper and through her books, songs, poetry and other creative pursuits,

Julie celebrates and shares the powerful stories of the Mi'kmaq of PEI. She has written several books, including *Mi'kmaq Campfire Stories of Prince Edward Island* (Acorn Press, 2020).



**Julie Gagnon** grew up in Baie-Comeau, on the North Shore. For the past 27 years, she has lived in Prince Edward Island. A Social pedagogy and nature-based education are at the heart of her educational approach, influencing not only her teaching but also her writing. *The Little Red Dress* marks her debut in

the world of children's literature.



**Kenneth Prosper** is originally from the Eskasoni First Nation. His main interests are the Mi'kmaq language and genealogy. For 25 years, he was a liaison interpreter in hospitals in the Halifax area. He has also been a member of the Wabanaki Two Spirit Alliance since 2011. In addition to having translated the Mi'kmaq

version of *The Little Red Dress*, he contributed to the picture book *Baby Smiles - Weskewikwa'sit mijua'ji'j* (The Tui'kn Partnership, 2023).



**Emma Hassencahl-Perley** is Wolastoqwiw from Neqotkuk also known as Tobique First Nation in New Brunswick. She is a Visual Artist, Curator, Educator, Author, and Arts Criticism Essayist. Her visual art mediums include beadwork, murals, and digital illustration. *The Little Red Dress* is her first

picture book.

